

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNA samudra-dEvagAndhAri

In the kRti ‘karuNA samudra’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that probably because of his sins he is experiencing misery and pleads with the Lord to protect him.

P karuNA samudra nanu
kAvavE SrI rAma bhadra

A SaraN(A)gata hRc-chidra
Samana 'nirjita nidra (karuNA)

C nA pApamu nAtOn(u)NTE
SrIpa nI biruduk(E)mi bratuku
E pApula SAPamO
enduk(I) calamu tyAgarAja nuta (karuNA)

Gist

O Ocean of mercy! O Excellent Lord SrI rAma! O Lord who gives solace to broken hearts of those who have sought refuge! O Lord who has conquered sleep! O Consort of lakshmi! O Lord praised by this tyAgarAja!

If my sins remain with myself, then of what purpose Your appellation ('patita pAvana' – 'Redeemer of Fallen')?
I do not know which sinners' curse is this.
Why this obstinacy?

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Ocean (samudra) of mercy (karuNA)! O Excellent (bhadra) Lord SrI rAma! Please protect (kAvavE) me (nanu).

A O Lord who gives solace (Samana) (literally calms) to broken (chidra) (literally torn asunder) hearts (hRt) (hRcchidra) of those who have sought

(Agata) refuge (SaraNa) (SaraNAgata)! O Lord who has conquered (nirjita) sleep (nidra)!

O Ocean of mercy! O Excellent Lord SrI rAma! Please protect me.

C O Consort (pa) of lakshmi (SrI) (SrIpa)! If my (nA) sins (pApamu) remain (uNTE) with myself (nAtOnu) (nAtOnuNTE),
then of what (Emi) purpose (bratuku) (literally livelihood) Your (nI) appellation (biruduku) (birudukEmi) ('patita pAvana' – 'Redeemer of Fallen')?
I do not know which (E) sinners' (pApula) curse (SAPamO) is this.
Why (enduku) this (I) (enduki) obstinacy (calamu)?
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Ocean of mercy! O Excellent Lord SrI rAma! Please protect me.

Notes –
Variations –

References -

¹ - nirjita nidra – Though the Lord is beyond all guNA – sAtvic, rAjasa, tAmasa - this specific reference may be to the two groups of incantations (mantra grAmaM) known as 'bala', 'ati bala' bestowed on SrI rAma and lakshmaNa by sage viSvAmitra. By chanting these one would be able to overcome sleep, hunger and thirst. These mantra are considered as daughters of brahma. (SrImad rAmAyaNa – bAlakANDa – Chapter 22) –

<http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga22/balaitrans22.htm>

Comments -

Devanagari

प. करुणा समुद्र ननु
काववे श्री राम भद्र
अ. शर(णा)गत ह(च्छि)द्र
शमन निर्जित निद्र (क)
च. ना पापमु नातो(नु)ण्टे
श्री-प नी बिरुदु(के)मि ब्रतुकु
ए पापुल शापमो
एन्दु(की) चलमु त्यागराज नुत (क)

English with Special Characters

pa. karuṇā samudra nanu
kāvavē śrī rāma bhadra
a. śara(ṇā)gata hṛ(cchi)dra
śamana nirjita nidra (ka)
ca. nā pāpamu nātō(nu)ṇṭē

śrī-pa nī birudu(kē)mi bratuku
ē pāpula śāpamō
endu(kī) calamu tyāgarāja nuta (ka)

Telugu

ప. కరుణా సముద్ర నను
కావవే శ్రీ రామ భద్ర
అ. శర(ణా)గత హృ(చ్చ)ద్ర
శమన నిర్జిత నిద్ర (క)
చ. నా పాపము నాతో(ను)ణ్ణి
శ్రీ-ప నీ బిరుదు(కే)మి బ్రతుకు
ఏ పాపుల శాపమో
ఎన్ను(కీ) చలము త్యాగరాజ నుత (క)

Tamil

ప. కరుణా సముద్ర నను
కావవే శ్రీ రామ పద్ర
అ. ఘర(ణా)కత హ్(ర)శ-శీత్ర
ఘమన నిర్జిత నిత్ర (క)
చ. నా పాపము నాతో(ను)ణ్ణి
శ్రీ-ప నీ బిరుదు(కే)మి బ్రతుకు
ఏ పాపుల శాపమో
ఎన్ను(కీ) చలము త్యాగరాజ నుత (క)

కరుణాక కడలే! ఎన్నెనక
కాప్పాయ్, మేతకు ఇరామా!

శరణదైవతొగిన్ ఉల్లకుమురలైత్
తణిప్పోనే! ఉరక్కతై వెన్రోనే!
కరుణాక కడలే! ఎన్నెనక
కాప్పాయ్, మేతకు ఇరామా!

ఎనతు పావంగుల్ ఎన్నుడనైరుంతాల్,
మామణాణా! ఎనతు విరుతుక్కెన్న పిఱ్ఱప్ప?
ఎప్పావిగిన్ శాపమో?
ఎతర్కిన్త పిడివాతమ్? తియాకరాశనాల్ పోర్తప్ప పెర్రోనే!
కరుణాక కడలే! ఎన్నెనక
కాప్పాయ్, మేతకు ఇరామా!

ఎన్నుడనైరుంతాల్ - ఎన్నెన విడ్డకలాతిరుంతాల్
విరుతుక్కు - వీఱ్ఱనైరైప్ప పునితరాక్కుమ్ విరుతు

Kannada

- ಪ. ಕರುಣಾ ಸಮುದ್ರ ನನು
ಕಾವವೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಭದ್ರ
ಅ. ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಹೃ(ಚ್ಚಿ)ದ್ರ
ಶಮನ ನಿರ್ದಿತ ನಿದ್ರ (ಕ)
ಚ. ನಾ ಪಾಪಮು ನಾತೋ(ನು)ಣ್ಣೇ
ಶ್ರೀ-ಪ ನೀ ಬಿರುದು(ಕೇ)ಮಿ ಬ್ರತುಕು
ಏ ಪಾಪುಲ ಶಾಪಮೋ
ಎನ್ನ(ಕೇ) ಚಲಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಕ)

Malayalam

೧. ಕರುಣಾ ಸಮುದ್ರ ನನು
ಕಾವವೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಭದ್ರ
೨. ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಹೃ(ಚ್ಚಿ)ದ್ರ
ಶಮನ ನಿರ್ದಿತ ನಿದ್ರ (ಕ)
೩. ನಾ ಪಾಪಮು ನಾತೋ(ನು)ಣ್ಣೇ
ಶ್ರೀ-ಪ ನೀ ಬಿರುದು(ಕೇ)ಮಿ ಬ್ರತುಕು
ಏ ಪಾಪುಲ ಶಾಪಮೋ
ಎನ್ನ(ಕೇ) ಚಲಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಕ)

Assamese

- প. কৰুণা সমুদ্র ননু
কাৰৱে শ্ৰী ৰাম ভদ্র
অ. শৰ(ণা)গত হৃ(চ্ছি)দ্র
শমন নিৰ্জিত নিদ্র (ক)
চ. না পাপমু নাতো(নু)ণ্টে
শ্ৰী-প নী বিৰুদু(কে)মি ব্রতুকু
এ পাপুল শাপমো
এন্দু(কী) চলমু ত্যাগৰাজ নুত (ক)

Bengali

- প. কৰুণা সমুদ্র ননু

କାବବେ ଶ୍ରୀ ରାମ ଭଦ୍ର

ଅ. ଶର(ନା)ଗତ ହା(ଛି)ଦ୍ର

ଶମନ ନିର୍ଜିତ ନିଦ୍ର (କ)

ଚ. ନା ପାପମୁ ନାତୋ(ନୁ)ଣ୍ଟେ

ଶ୍ରୀ-ପ ନୀ ବିରୁଦୁ(କେ)ମି ବ୍ରତୁକୁ

ଏ ପାପୁଲ ଶାପମୋ

ଏନ୍ଦୁ(କୌ) ଚଲମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Gujarati

୫. ଡରଢା ସମୁଦ୍ର ନୁ

ଡାଏବେ ଶ୍ରୀ ରାମ ଭେ

ଅ. ହର(ଡା)ଗତ ହ(ଞ୍ଚି)ଦ୍ର

ଶମନ ନିର୍ଜିତ ନିଦ୍ର (କ)

ଧ. ନା ପାପମୁ ନାତୋ(ନୁ)ଣ୍ଟେ

ଶ୍ରୀ-୫ ନୀ ବିରୁଦୁ(କେ)ମି ଭ୍ରତୁକୁ

ଏ ପାପୁଲ ଶାପମୋ

ଏନ୍ଦୁ(କୌ) ଚଲମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Oriya

ପ. କରୁଣା ସମୁଦ୍ର ନୁ

କାଞ୍ଜେ ଶ୍ରୀ ରାମ ଭଦ୍ର

ଅ. ଶର(ଣା)ଗତ ହୃ(ଛି)ଦ୍ର

ଶମନ ନିର୍ଜିତ ନିଦ୍ର (କ)

ଚ. ନା ପାପମୁ ନାତୋ(ନୁ)ଣ୍ଟେ

ଶ୍ରୀ-ପ ନୀ ବିରୁଦୁ(କେ)ମି ବ୍ରତୁକୁ

ଏ ପାପୁଲ ଶାପମୋ

ଏନ୍ଦୁ(କୌ) ଚଲମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Punjabi

୫. ବରୁଣା ସମୁଦ୍ର ଠଡ଼

ਕਾਵਵੇ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਭਦ੍ਰ

ਅ. ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਹਿ੍ਰ(ਚਿਛ)ਦ੍ਰ

ਸ਼ਮਨ ਨਿਰਿਜਤ ਨਿਦ੍ਰ (ਕ)

ਚ. ਨਾ ਪਾਪਮੁ ਨਾਤੋ(ਨੁ)ਦਟੇ

ਸ਼੍ਰੀ-ਪ ਨੀ ਬਿਰੁਦ੍ਰ(ਕੇ)ਮਿ ਬ੍ਰਤੁਕੁ

ਏ ਪਾਪੁਲ ਸ਼ਾਪਮੋ

ਏਨਦ੍ਰ(ਕੀ) ਚਲਮੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਕ)